

Freelance translator, subtitler and proofreader

An English native speaker (bilingual Italian) experienced in translation into English from Swedish, German, Italian and French, and in editing, proofreading and subtitling (including for the deaf and hard-of-hearing).

Languages

Target language:	English (UK)
Source languages:	Swedish ~ German ~ Italian ~ French

Specialisations

Marketing, PR & Advertising	Tourism, travel, lifestyle	Reports & minutes of meetings
Business documents	News, politics, current affairs	Comics & humour

Subtitling & other audio-visual work

Subtitling experience: Documentaries, drama, comedy, soap operas, children's programmes
Transcription and translation of interviews and other audio visual material

Software

MS Office 2007 Word	MS Office 2007 Excel	MS Office 2007 PowerPoint
SDL Trados 2007	Softel Swift (Subtitling)	Adobe Acrobat

Academic qualifications

MA in Audio Visual Translation with Merit including subtitling (both interlingual and for the deaf and hard-of-hearing): University of Surrey, Guildford, UK (2009) - distinction awarded for dissertation on translation of Swedish comic series into English
Swedex (Swedish as a Foreign Language) level C1 attained (2010) + 6 years' intensive study in the UK and Sweden: Folkuniversitetet & Svenska Institutet (B1 examination passed in 2009)
BSc (Hons) in Linguistic & International Studies (German, French subsidiary + special study Economics) including periods spent working in Germany and France: University of Surrey, Guildford, UK (1980)

Professional qualifications

Associate (ACIL)	Chartered Institute of Linguists (2008)
Associate	Society for Editors and Proofreaders (2008)

Examples of recent freelance work

<ul style="list-style-type: none"> Swedish and German to English translation of general corporate, hotel, leisure and product marketing material (including website content)
<ul style="list-style-type: none"> Swedish to English translation of film script, subtitles of several episodes of crime series for TV and summary of non-fiction book
<ul style="list-style-type: none"> German and Swedish to English translation of minutes of meetings and non-technical market research material
<ul style="list-style-type: none"> Swedish and German to English translation of business documents
<ul style="list-style-type: none"> French to English translation of advertising material
<ul style="list-style-type: none"> Proofreading and editing of German and English website content
<ul style="list-style-type: none"> Swedish and Italian to English transcription and translation of audio-visual interview material
<ul style="list-style-type: none"> Editing and proofreading of material translated from Swedish and German to English by non-native English speakers

Previous employment

<p>The Chartered Institute of Taxation (CIOT) (professional institute whose members specialise in tax), London, UK (1988 to 2008)</p>	<p>Head of Technical:</p> <ul style="list-style-type: none"> Responsible for administration of tax technical work including taking minutes of meetings. Liaised with other member bodies of Confédération Fiscale Européenne (pan-European organisation for tax bodies) in German, Swedish, French and Italian, attending meetings, conferences and other events in Belgium and Germany. Resident linguist at CIOT - responsible for general translation of documents coming into CIOT from Germany, France and Italy as well as telephone responsibilities for organising events on the Continent when no English speaker was available with whom CIOT could liaise. Had extensive proofreading responsibilities (for most of CIOT's tax technical output). Now doing freelance work for the organisation (2008 to present).
<p>Gill & Duffus Ltd (international commodity merchants and traders), London, UK (1980 to 1987)</p>	<p>Cocoa trader:</p> <ul style="list-style-type: none"> Part of company's cocoa trading team. Liaised with West African cocoa producers in French (both spoken and written) and with cocoa traders and chocolate manufacturer clients in Germany, Italy, France and Belgium in German, Italian and French (both spoken and written).
<p>Daimler Benz AG, Stuttgart, Germany (18 months between 1977 and 1979)</p>	<p>In-house German-to-English translator:</p> <ul style="list-style-type: none"> Translated marketing and technical material and also correspondence. Initially employed as part of university degree and then invited back. Freelance work for the Daimler AG company (2008 to 2010).

Rates

Negotiable depending on the exact nature of the work.

References available on request.